



TARTU
1860

Tartu Ülikooli Raamatukogu
K A L E N D E R

2015

Tartu Ülikooli Raamatukogu 2015. aasta kalender toob meieni Tartu sellisena nagu selle jäädvustas 155 aastat tagasi lito- ja fotograaf Louis Höflinger kogumikus *Album von Dorpat und Umgebungen* (*Album Tartust ja selle ümbrusest*. Tartu: L. Höflinger, 1860).

Saksamaalt Hessenist pärit ja tõenäoliselt mõned aastad Pärnus elanud Louis Höflinger (1824–?) ostis 1857. aastal Tartus üle paarikümne aasta tegutsenud Georg Friedrich Schlateri kivi-trükikoja. Kiirelt kohalike olude ja vajadustega kohanenud Höflingeri trükikoja toodang oli väga mitmekesine, jätkates juba väljakujunenud traditsioone: siin valmisid portreed ja linnavaated (viimased ka kalendri- ja raamatuillustratsioonidena, kirjablankettide päistena jne), samuti illustratsioonid Tartu ülikooli teadlaste jt publikatsioonidele. Samaaegselt tegutses Höflinger ka päevapiltnikuna.

Höflinger valdas oskuslikult nii litograafia kui järjest laiemalt leviva fotograafia võimalusi, neid omavahel ühendades ja combineerides. Nii on Tartu vaadete albumiski suur osa pilte kivile joonistatud tema enda tehtud fotode järgi. Teiste, peamiselt linnast välja jäävate paikade juures kasutas ta joonistaja Eduard Ivansoni abi. Höflinger katsetas edukalt ka fotolitograafiaga.

Tartu vaadete kogumiku ettevalmistamist alustas Höflinger suurest nõudlusest tingituna 1858. aastal. Album ilmus kaks aastat hiljem uhkes värvitrükis. Toontrükki oli rakendanud ka Höflingeri eelkäija Schlater oma kümmekond aastat varem ilmunud Tartu vaadete sarjas. Ent kui Schlater kasutas kahte eri värvi kiviplaati, siis Höflinger juba 4–5 plaati. Oma albumit tutvustades rõhutab Höflinger, et on võimalusel teadlikult valinud Schlaterist erineva vaatepunkti, et talle ei saaks ette heita pelka kopeerimist, ja toob esile fotode järgi valminud vaadete täpsuse.

Mida Höflinger oma albumis vaatamiseks pakkus? Meie rõõmuks saab enamikku neist objektidest Tartus näha tänini. Need on maamärgid, mille järgi Tartut tunneme ja mida oma külalistele uhkusega näitame. Vanimad neist on toomkiriku varemed ja Jaani kirik keskajast, värskeim ehitis 1860. aastal valminud ülikooli kirik peahoone taga. Nende valmimise vahele jäänud perioodil oli Tartu üle elanud korduvaid hävinguid ja uuestisündi. Linnale rängimaiks osutusid Liivi sõda ja Põhjasõda ning 1775. aasta hiidtulekahju, mis hävitas 2/3 hoonestust. Viimasele järgnenud uut tõusu tähistavad Höflingeri albumis kolm rajatist: raekoda, Kivisild ja Uspenski kirik. Murranguline etapp linna arengus algas ülikooli taasavamisega 1802. aastal, mil täiesti uue tähenduse ja ilme omandas suurskooli kasutusse antud Toomemägi sealsete hoonete ja maastikupargiga ning all-linna kerkis majesteetlik peahoone. Nii ei kulunudki selleks palju rohkem kui sajand, kui Käsü Hansu aegse „waese Tartu-Liina“ asemel hakkas kinnistuma kuvand Tartust kui Emajõe Ateenast.

Ent nendegi tänaseni tähtsamate vaatamisväärsustena tuntud paikade juures pole kõik enam selline nagu 155 aasta eest. Kui mälestis ise seisab endiselt oma kohal, on muutunud selle ümbrus: läheduses asunud hooned on hävinud või asendunud uutega, suureks on kasvanud puud, rääkimata sellest, et täna-val ei näe enam promeneerimas krinoliinides ja kõvakübaratega linlasi. Nii ei paku Höflingeri album mitte üksnes äratundmisrõõmu, vaid ka tagasivaadet kaugusse kadunud aega, mis tänu taoliste pildialbumitele on meile siiski kättesaadav.

The University of Tartu Library calendar for 2015 shows Tartu as depicted by the lithographer and photographer Louis Höflinger 155 years ago in his *Album von Dorpat und Umgebungen* (*Album of Tartu and Its Surroundings*. Tartu: L. Höflinger, 1860).

Louis Höflinger, who came from Hessen, Germany and had probably lived in Pärnu for a few years, bought in 1857 the lithographic printing office of Georg Friedrich Schlater, which had worked in Tartu for more than twenty years. Höflinger's printing office quickly adapted itself to the local circumstances and needs. The office produced a great variety of pictures, following the traditions that had been developed earlier: it created portraits and townscapes (the latter also as calendar and book illustrations, letterheads, etc.) as well as illustrations for publications by Tartu University scholars and other authors. At the same time, Höflinger was active as a photographer.

Höflinger was skilled both in lithography and in photography, which was gaining ground, joining and combining the two arts. Thus, many of the pictures in his album of Tartu were drawn on stone after photographs taken by himself. In the case of some places, mostly those located outside the town, he used the help of the draughtsman Eduard Ivanson. Höflinger also successfully experimented with photolithography.

Höflinger started preparing the collection of Tartu views in 1858 since there was a great demand for it. The album appeared two years later in magnificent coloured print. Tone lithography had also been used by Höflinger's predecessor Schlater in his series of Tartu views published about ten years earlier. Schlater had used two stone plates of different colour; Höflinger, however, employed as many as four to five plates. In introducing his album, Höflinger emphasized that he had, whenever possible, consciously chosen points of view differing from those of Schlater, so that he could not be charged with mere copying, and pointed out the accuracy of the views made after photographs.

What did Höflinger display in his album? To our joy, most of the objects can be seen in Tartu to this day. These are the sights by which we know Tartu and are proud to show them to our guests. The earliest are the Cathedral ruins and St. John's Church from the Middle Ages, and the newest is Tartu University Church behind the main building, which was completed in 1860. In the period between these, Tartu repeatedly experienced destructions and new beginnings. The most disastrous events were the Livonian War and the Great Northern War, as well as the great fire of 1775, which destroyed two thirds of the buildings. A new rise after the fire is marked by three structures in Höflinger's album: the Town Hall, the Stone Bridge, and Uspenski Cathedral. A crucial period in the town's development began with the reopening of Tartu University in 1802, when Toome Hill ('Cathedral Hill'), which was given to the university, assumed a completely new significance and appearance with its buildings and landscape garden, and the majestic main building of the university was erected downtown. Thus, it was not much more than a century later that the image of a 'miserable town of Tartu' of Käsü Hans's time (an early 18th-century Estonian poet) began to be replaced by an image of Tartu as Athens on the River Emajõgi.

However, not everything about these objects, which are known as major sights to this day, has remained as it used to be 155 years ago. The monuments stand in their usual places, but their surroundings have changed: the nearby buildings have been destroyed or replaced by new ones, the trees have grown tall, and we can no longer see town dwellers promenade in the streets in crinolines and bowlers. In this way, Höflinger's album offers not only joyful recognition, but also an insight into a time long past, which is still accessible for us thanks to publications like this one.





“Die Domruine”
Toomkiriku varemed / Cathedral ruins

2015

JAANUAR / JANUARY

Nädal Week	Esmaspäev Monday	Teisipäev Tuesday	Kolmapäev Wednesday	Neljapäev Thursday	Reede Friday	Laupäev Saturday	Pühapäev Sunday
1				1 Uusaasta	2	3 rd Vabadussõjas võidelnute mälestuspäev	4
2	5	6 Kolmekuningapäev	7	8	9	10	11
3	12	13 Nuudipäev e. kanutipäev	14 Taliharjapäev	15	16	17 Tõnisepäev	18
4	19	20	21	22	23	24	25 Tatjanapäev
5	26	27 Holokausti mälestuspäev	28	29	30	31	

23. jaanuar – Tartu ülikooli raamatukogu kauaaegse direktori Friedrich Puksoo 125. sünniaastapäevale pühendatud ettekandepäev
23 January – lecture day to commemorate the 125th birthday of Friedrich Puksoo (1890–1969), the long-time director
of Tartu University Library

DETSEMBER / DECEMBER

Ndl	E	T	K	N	R	L	P
W	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
49	1	2	3	4	5	6	7
50	8	9	10	11	12	13	14
51	15	16	17	18	19	20	21
52	22	23	24	25	26	27	28
1	29	30	31				



VEEBRUAR / FEBRUARY

Ndl	E	T	K	N	R	L	P
W	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
5							1
6	2	3	4	5	6	7	8
7	9	10	11	12	13	14	15
8	16	17	18	19	20	21	22
9	23	24	25	26	27	28	



Toomkiriku varemed

Eduard Ivansoni joonistuse järgi.
Joonis 15,3 × 22,3 cm. ÜR 7805

Apostlite Peetrusele ja Paulusele pühitsetud Tartu piiskopkonna peakirik rajati tõenäoliselt 13. sajandi teisel kolmandikul ning omandas lõpliku kuju 16. sajandi algul. Tartu toomkirik oli Vana-Liivimaa võimsamaid tellisgootika rajatisi. Pärast Liivi sõda jäi kirik varemeisse, läänetornid lammutati osaliselt 1760. aastatel seoses kindlustustöödega Toomel.

Mõte kohandada toomkiriku kooriosa raamatukogu jaoks kuulub 1802. aastal taasavatud Tartu ülikooli esimesele rektorile Georg Friedrich Parrotile, ideest vaimustus ka raamatukogu esimene direktor Karl Morgenstern. 1804–1806 rekonstrueeriti kiriku kooriosa ülikooli arhitekti Johann Wilhelm Krause projekti järgi kolmekorruseliseks saalraamatukoguks. 1981 kolis raamatukogu uude, W. Struve tänava hoonesse, vabaks jäänud ruumid sai endale ülikooli muuseum.

Cathedral ruins

After a drawing by Eduard Ivanson.
Image 15.3 × 22.3 cm. ÜR 7805

The Cathedral of Tartu diocese, dedicated to the apostles Peter and Paul, was probably founded in the second third of the 13th century and completed in the early 16th century. The Tartu Cathedral was one of the most massive Brick Gothic buildings in Old Livonia. After the Livonian War, the Cathedral lay in ruins; the western steeples were partly dismantled in the 1760s in connection with fortification work on Toome Hill.

The idea to rebuild the choir of the Cathedral to accommodate the university library originated with Georg Friedrich Parrot, the first rector of Tartu University, which was reopened in 1802. This idea was enthusiastically supported by Karl Morgenstern, the first director of the library. In 1804–1806, the choir of the Cathedral was reconstructed by Tartu University architect Johann Wilhelm Krause into a three-storeyed library. In 1981, the library moved into the new building on W. Struve Street, and the vacant rooms were given to the university museum.



“Die Sternwarte”
Tähetorn / Observatory

2015

VEEBRUAR / FEBRUARY

Nädal Week	Esmaspäev Monday	Teisipäev Tuesday	Kolmapäev Wednesday	Neljapäev Thursday	Reede Friday	Laupäev Saturday	Pühapäev Sunday
5							1
6	2  Tartu rahulepingu aastapäev; küünlapäev	3	4	5	6	7	8
7	9 Luuvalupäev	10	11	12	13	14 Valentinipäev	15
8	16 Leedu iseseisvuspäev	17 Vastlapäev	18	19	20	21	22 Talvine peetripäev
9	23	24  Iseseisvuspäev; talvine madisepäev	25	26	27	28	

20. veebruar – Eesti Vabariigi 97. aastapäeva kontsertaktus Tartu Ülikooli aulas
20 February – public ceremony with concert to celebrate the 97th anniversary of the Republic of Estonia in the assembly hall of the University of Tartu

JAANUAR / JANUARY								MÄRTS / MARCH							
Ndl W	E Mon	T Tue	K Wed	N Thu	R Fri	L Sat	P Sun	Ndl W	E Mon	T Tue	K Wed	N Thu	R Fri	L Sat	P Sun
1				1	2	3	4	9							1
2	5	6	7	8	9	10	11	10	2	3	4	5	6	7	8
3	12	13	14	15	16	17	18	11	9	10	11	12	13	14	15
4	19	20	21	22	23	24	25	12	16	17	18	19	20	21	22
5	26	27	28	29	30	31		13	23	24	25	26	27	28	29
								14	30	31					





Tähetorn

Louis Höflingeri foto järgi.
Joonis 19,4 × 13,7 cm.
ÜR 7809

Tartu ülikooli tähetorn rajati aastail 1804–1810 Johann Wilhelm Krause projekti järgi endise piiskopilinnuse kohale, eeskujuks Gotha, Göttingeni ja Uppsala observatooriumid. Selle kõrval olev astronoomi elamu valmis 1819–1821. Tähetorn ehitati 1825. aastal Georg Friedrich Parroti projekti järgi osaliselt ümber, et saada ruumi Joseph von Fraunhoferi töökojas Saksamaal valmistatud tolle aja suurima objektiiviga refraktori jaoks. Varasem kuppel asendati 12-tahulise pööratava ülaosaga, mida ümbritses konsoolidel balustraad. Tollane välisilme on üldjoontes säilinud tänaseni.

Observatory

After a photograph by Louis Höflinger. Image 19.4 × 13.7 cm.
ÜR 7809

Tartu University Observatory was built by Johann Wilhelm Krause in 1804–1810 on the site of the former episcopal stronghold, designed after the observatories of Gotha, Göttingen, and Uppsala. The astronomer's house next to it was completed in 1819–1821. The observatory was partly rebuilt by Georg Friedrich Parrot in 1825 to obtain space for the refractor with the largest objective of that period, made by Joseph von Fraunhofer's workshop in Germany. The former dome was replaced by a rotatable twelve-facet upper part, which was surrounded by a balustrade on consoles. The building's then external appearance has for the most part been preserved to this day.



“Das Anatomicum”
Anatoomikum / Anatomical Theatre

2015

MÄRTS / MARCH

Nädal Week	Esmaspäev Monday	Teisipäev Tuesday	Kolmapäev Wednesday	Neljapäev Thursday	Reede Friday	Laupäev Saturday	Pühapäev Sunday
9							1
10	2	3	4	5	6	7	8 Rahvusvaheline naistepäev
11	9	10	11	12	13	14 ^F Emakeelepäev	15
12	16	17 Käädripäev	18	19	20	21 Pendipäev; kevadine pööripäev	22
13	23	24	25 Paastumaarjapäev	26	27	28	29 Palmipuudepüha; üleminek suveajale
14	30	31					

25. märts – Skytte päev. Liivimaa kindralkuberner Johan Skytte (1577–1645) oli Tartu ülikooli asutamise algataja ja esimene kantsler
25 March – Skytte Day at the University of Tartu. Johan Skytte (1577–1645), the governor general of Livonia, initiated the foundation of the University of Tartu and was its first chancellor

VEEBRUAR / FEBRUARY

Ndl	E	T	K	N	R	L	P
W	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
5							1
6	2	3	4	5	6	7	8
7	9	10	11	12	13	14	15
8	16	17	18	19	20	21	22
9	23	24	25	26	27	28	



APRILL / APRIL

Ndl	E	T	K	N	R	L	P
W	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
14			1	2	3	4	5
15	6	7	8	9	10	11	12
16	13	14	15	16	17	18	19
17	20	21	22	23	24	25	26
18	27	28	29	30			



Anatoomikum

Louis Höflingeri foto järgi.

Joonis 13,9 × 19,6 cm. ÜR 7808

Anatoomikum oli 1802. aastal taasavatud ülikooli üks esimesi uusehitisi. Johann Wilhelm Krause projekteeritud kupliga kaetud rotund selles asuva amfiteatrikujulise loengusaaliga valmis aastail 1803–1805, poolkaarjad tiibhooned 1825–1828. Praeguse kuju omandas hoone pärast juurdeehitust 1856–1860 (arhitekt Karl Rathhaus). Vanaks anatoomikumiks hakati seda nimetama pärast uue anatoomikumi valmimist 1888. Arstiteaduskonna käsutuses oli hoone 1999. aastani.

Anatomical Theatre

After a photograph by Louis Höflinger.

Image 13.9 × 19.6 cm. ÜR 7808

The Anatomical Theatre was one of the first new buildings of the newly reopened Tartu University. The dome-covered rotunda with its amphitheatre-shaped auditorium designed by Johann Wilhelm Krause was completed in 1803–1805; the half-arc-shaped wings were built in 1825–1828. The building assumed its present shape after the completion of the extension (1856–1860; architect Karl Rathhaus). After the building of the New Anatomical Theatre in 1888, the structure came to be called Old Anatomical Theatre. The Medical Faculty of Tartu University used the Old Anatomical Theatre until 1999.



“Die neue Universitätskirche”
Ülikooli kirik / University Church

2015

APRILL / APRIL

Nädal Week	Esmaspäev Monday	Teisipäev Tuesday	Kolmapäev Wednesday	Neljapäev Thursday	Reede Friday	Laupäev Saturday	Pühapäev Sunday
14			1 Karjalaskepäev	2	3 Suur reede	4	5 Esimene ülestõusmispüha
15	6 Teine ülestõusmispüha	7	8	9	10	11	12
16	13	14 Künnipäev	15	16	17	18	19
17	20	21	22	23 Jüripäev	24	25 Markusepäev	26
18	27	28	29	30			

23. aprill – rahvusvaheline raamatu ja roosi päev
23 April – International Day of the Book and the Rose

MÄRTS / MARCH

Ndl	E	T	K	N	R	L	P
W	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
9							1
10	2	3	4	5	6	7	8
11	9	10	11	12	13	14	15
12	16	17	18	19	20	21	22
13	23	24	25	26	27	28	29
14	30	31					



MAI / MAY

Ndl	E	T	K	N	R	L	P
W	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
18					1	2	3
19	4	5	6	7	8	9	10
20	11	12	13	14	15	16	17
21	18	19	20	21	22	23	24
22	25	26	27	28	29	30	31



Ülikooli kirik

Louis Höflingeri foto järgi.

Joonis 14,9 × 22,2 cm. ÜR 7811

Algselt plaaniti ülikooli kirik, raamatukogu ja tähetorn rajada toomkiriku varemetesse, kuid see suurejoone-line idee jäi paberile. Kiriku ehitamiseni jõuti alles 1850. aastate lõpus. Ülikooli arhitekti Karl Rathhausi projekti järgi peahoone taha kerkinud kirik õnnistati sisse 1860. aasta alguses. Saalkiriku fassaadilahenduses kasutas arhitekt romaanikast lähtuval ümarkaarestiilile, selle horisontaalses liigenduses aga neorenessansile omaseid elemente. 1956–2006 oli ümberehitatud kirikuhoone ülikooli raamatukogu käsutuses.

University Church

After a photograph by Louis Höflinger.

Image 14.9 × 22.2 cm. ÜR 7811

Initially, it was planned to accommodate the university church, library, and observatory in the Cathedral ruins, but this grand idea remained on paper. The church was built behind the university's main building by the university architect Karl Rathhaus as late as the end of the 1850s and consecrated early in 1860. In the facade of this hall church, the architect used elements of Round-arch style, and those of Neorenaissance in the facade's horizontal design. In 1956–2006, the reconstructed church building was used by the university library.



“Mollaz”
Möllatsi

2015

MAI / MAY

Nädal Week	Esmaspäev Monday	Teisipäev Tuesday	Kolmapäev Wednesday	Neljapäev Thursday	Reede Friday	Laupäev Saturday	Pühapäev Sunday
18					1 Kevadpüha; volbripäev	2	3
19	4	5	6	7	8	9 Euroopa päev; kevadine nigulapäev	10 Emadepäev
20	11	12	13	14	15	16	17
21	18	19	20	21	22	23	24 Esimene nelipüha
22	25 Teine nelipüha; urbanipäev	26	27	28	29	30	31

6.–9. mai – Tartu kirjandusfestival Prima Vista
6–9 May – Tartu literary festival Prima Vista

APRILL / APRIL

Ndl	E	T	K	N	R	L	P
W	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
14			1	2	3	4	5
15	6	7	8	9	10	11	12
16	13	14	15	16	17	18	19
17	20	21	22	23	24	25	26
18	27	28	29	30			



JUUNI / JUNE

Ndl	E	T	K	N	R	L	P
W	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
23	1	2	3	4	5	6	7
24	8	9	10	11	12	13	14
25	15	16	17	18	19	20	21
26	22	23	24	25	26	27	28
27	29	30					



Möllatsi

Eduard Ivanson's joonistuse järgi.
Joonis 15 × 22,2 cm. ÜR 7822

Tartust kümmekond kilomeetrit kirdesse jääv Möllatsi oli 19. sajandil üks neid linnalähedasi paiku, kus korporandid tähistasid kommersse (ld. k. *commercium* – läbikäimine), tavaliselt ühepäevaseid pidustusi koos sellekohaste rituaalide ja vennastumisega. Kõrtsi kõrval asunud sammastele toetuva katusealusega hoone pildi tagaplaanil oligi spetsiaalselt kommerssideks ehitatud.

Möllatsi

After a drawing by Eduard Ivanson.
Image 15 × 22.2 cm. ÜR 7822

Located about ten kilometres to the north-east of Tartu, Möllatsi was one of the places near the town in the 19th century where members of academic fraternal organizations held their *Kommerses* – social gatherings which usually lasted for one day and included relevant rituals and fraternizing. The building with columned shelter next to the Möllatsi Inn in the background was specially built for such events.



“Die erste Dombrücke”
Esimene Toome sild ehk Inglisild / The first bridge on Toome Hill, or Angel’s Bridge

2015

JUUNI / JUNE

Nädal Week	Esmaspäev Monday	Teisipäev Tuesday	Kolmapäev Wednesday	Neljapäev Thursday	Reede Friday	Laupäev Saturday	Pühapäev Sunday
23	1 Lastekaitsepäev	2	3	4 Eesti lipu päev	5	6	7
24	8	9	10	11	12	13	14 Leinapäev
25	15	16	17	18	19	20	21 Suvine pööripäev
26	22	23 Võidupüha	24 Jaanipäev	25	26	27 Seitsme- magajapäev	28
27	29 Suvine peetripäev	30					

MAI / MAY

Ndl	E	T	K	N	R	L	P
W	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
18					1	2	3
19	4	5	6	7	8	9	10
20	11	12	13	14	15	16	17
21	18	19	20	21	22	23	24
22	25	26	27	28	29	30	31



JUULI / JULY

Ndl	E	T	K	N	R	L	P
W	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
27			1	2	3	4	5
28	6	7	8	9	10	11	12
29	13	14	15	16	17	18	19
30	20	21	22	23	24	25	26
31	27	28	29	30	31		



Esimene Toome sild ehk Inglisild

Louis Höflingeri foto järgi.
Joonis 14,1 × 19,6 cm. ÜR 7807

Esimene, rahvasuus Inglisilla nime saanud sild ehitati Toomemäele aastail 1814–1816 Johann Wilhelm Krause projekti järgi. Sild asus linnale ja ülikoolile kuulunud maade piiril, olles justkui sissesõiduvärav puhkusele ja muusadele pühendatud (*Otio et musis sacrum*) mäele. 1836–1838 püstitati kõdunenud silla asemele ülikooli arhitekti Moritz Hermann Jacobi kavandi järgi uus, mis mõneti lihtsustatuna järgis Krause lahendust.

The first bridge on Toome Hill, or Angel's Bridge

After a photograph by Louis Höflinger.
Image 14.1 × 19.6 cm. ÜR 7807

The first bridge, popularly called Angel's Bridge, was built on Toome Hill by Johann Wilhelm Krause in 1814–1816. The bridge was located on the border between municipal and university lands, thus being a kind of entrance gate to the hill dedicated to rest and the Muses (*Otio et musis sacrum*). In 1836–1838, a new bridge was constructed in place of the old, decayed one by the university architect Moritz Hermann Jacobi. The new bridge followed Krause's design, although in a somewhat simplified manner.



“Die zweite Dombrücke”
Teine Toome sild ehk Kuradisild / The second bridge on Toome Hill, or Devil’s Bridge

2015

JUULI / JULY

Nädal Week	Esmaspäev Monday	Teisipäev Tuesday	Kolmapäev Wednesday	Neljapäev Thursday	Reede Friday	Laupäev Saturday	Pühapäev Sunday
27			1	2 Heinamaarjapäev	3	4	5
28	6	7	8	9	10 Seitsmevennapäev	11	12
29	13 Mareta- ehk karusepäev	14	15	16	17	18	19
30	20	21	22 Madlipäev	23	24	25 Jaagupipäev	26 Annepäev
31	27	28	29 Olevipäev	30	31		

JUUNI / JUNE

Ndl	E	T	K	N	R	L	P
W	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
23	1	2	3	4	5	6	7
24	8	9	10	11	12	13	14
25	15	16	17	18	19	20	21
26	22	23	24	25	26	27	28
27	29	30					



AUGUST / AUGUST

Ndl	E	T	K	N	R	L	P
W	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
31						1	2
32	3	4	5	6	7	8	9
33	10	11	12	13	14	15	16
34	17	18	19	20	21	22	23
35	24	25	26	27	28	29	30
36	31						



Teine Toome sild ehk Kuradisild

Louis Höflingeri foto järgi.
Joonis 15 × 22,2 cm. ÜR 7806

Franz August Königsmanni kavandatud sild ehitati aastail 1842–1843 varasema, Johann Wilhelm Krause projekti järgi 1804–1808 rajatud neogooti stiilis puusilla asemele. Kuradisillaks kutsuti juba Krause kavandatut: see oli võõbatud mustaks, millega vastandus Inglisillale. Paremalt on näha 1770. aastatel valminud kasarmuhoone, mis 1805. aastal kingiti ülikoolile ja rekonstrueeriti kliinikuhooneks. Vasakult paistab 1840–1842 toomevahi majast naistekliinikuks ümber ehitatud hoone nurk. Praegune betoonsild on sellel kohal 1913. aastast, mil tähistati Romanovite dünastia 300. aastapäeva.

The second bridge on Toome Hill, or Devil's Bridge

After a photograph by Louis Höflinger.
Image 15 × 22.2 cm. ÜR 7806

The bridge was built by Franz August Königsmann in 1842–1843 to replace the former Neo-Gothic wooden bridge built by Johann Wilhelm Krause in 1804–1808. The earlier bridge built by Krause was also called Devil's Bridge: it had been painted black, forming a contrast with Angel's Bridge. On the right are the barracks completed in the 1770s; these were presented to Tartu University in 1805 and reconstructed into a clinic. On the left is the corner of the building that was reconstructed from the Toome Hill caretaker's house into a women's hospital in 1840–1842. The present concrete bridge in the same place dates from the year 1913, which saw the celebration of the 300th anniversary of the Romanov dynasty.



“Die Russische Kirche”
Uspenski kirik / Uspenski Cathedral

2015

AUGUST / AUGUST

Nädal Week	Esmaspäev Monday	Teisipäev Tuesday	Kolmapäev Wednesday	Neljapäev Thursday	Reede Friday	Laupäev Saturday	Pühapäev Sunday
31						1	2
32	3	4	5	6	7	8	9
33	10 Lauritsapäev	11	12	13	14	15 Rukkimaarjapäev	16
34	17	18	19	20 Taasiseseisvumis- päev	21	22	23
35	24 Pärtlipäev	25	26	27	28	29	30
36	31						

28. august – Tartu ülikooli raamatukogu esimese direktori professor Johann Karl Simon Morgensterni (1770–1852) 245. sünniaastapäev
28 August – 245th birthday of Professor Johann Karl Simon Morgenstern (1770–1852), the first director of Tartu University Library

31. august – Tartu Ülikooli 2015/2016. õppeaasta avaaktus
31 August – opening ceremony of the academic year 2015/2016 at the University of Tartu

JUULI / JULY

Ndl	E	T	K	N	R	L	P
W	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
27			1	2	3	4	5
28	6	7	8	9	10	11	12
29	13	14	15	16	17	18	19
30	20	21	22	23	24	25	26
31	27	28	29	30	31		



SEPTEMBER / SEPTEMBER

Ndl	E	T	K	N	R	L	P
W	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
36		1	2	3	4	5	6
37	7	8	9	10	11	12	13
38	14	15	16	17	18	19	20
39	21	22	23	24	25	26	27
40	28	29	30				



Uspenski katedraal

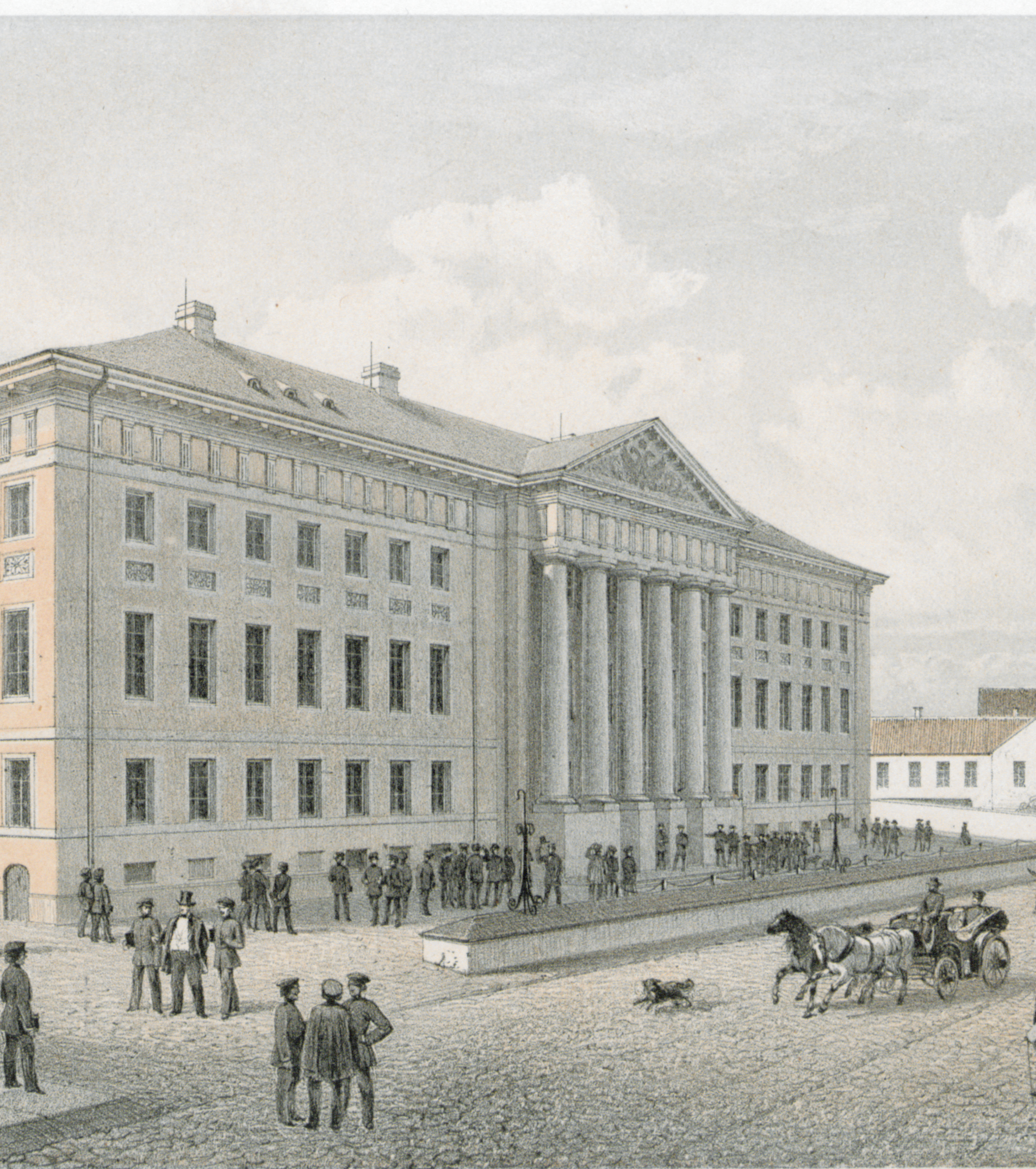
Louis Höflingeri foto järgi.
Joonis 14 × 19,4 cm. ÜR 7814

Kunagise dominiiklaste kloostri asukohale rajatud varaklassitsistlik apostliku õigeusu Tartu Jumalaema Uinumise katedraalkirik sai valmis 1783. aastal. See oli üks esimesi suuremaid ehitustöid linnas pärast 1775. aasta tulekahju. Kirikut ehivad kõrge kuppel nelja flankeeriva tornikesega ning lääneküljele jääv kellatorn. Algselt kreeka risti kujulise põhiplaaniga hoone ehitati 19. sajandi jooksul nelinurkseks.

Uspenski Cathedral

After a photograph by Louis Höflinger.
Image 14 × 19.4 cm. ÜR 7814

The Apostolic Orthodox Cathedral of the Dormition of Theotokos in Tartu (Uspenski Cathedral), a neoclassical cathedral erected on the site of the former Dominican monastery, was completed in 1783. It was one of the first major constructions in Tartu after the fire of 1775. The Cathedral is adorned with a high dome with four flanking spires, and it also has a western belfry. Originally, the Cathedral had a Greek-cross-shaped ground plan, but the building was reconstructed to be quadrangular during the 19th century.



“Das Universitätsgebäude”
Ülikooli peahoone / University main building

2015 SEPTEMBER / SEPTEMBER

Nädal Week	Esmaspäev Monday	Teisipäev Tuesday	Kolmapäev Wednesday	Neljapäev Thursday	Reede Friday	Laupäev Saturday	Pühapäev Sunday
36		1 ^{fl} Teadmistepäev; ülemaailmne rahupäev	2	3	4	5	6
37	7	8 Ussimaarjapäev	9	10	11	12	13 Vanavanemate päev
38	14	15	16	17	18	19	20
39	21 Sügisene madisepäev	22 Vastupanuvõitluse päev	23 Sügisene pööripäev	24	25	26	27
40	28	29 Mihklipäev	30				

AUGUST / AUGUST

Ndl	E	T	K	N	R	L	P
W	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
31						1	2
32	3	4	5	6	7	8	9
33	10	11	12	13	14	15	16
34	17	18	19	20	21	22	23
35	24	25	26	27	28	29	30
36	31						



OKTOOBER / OCTOBER

Ndl	E	T	K	N	R	L	P
W	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
40				1	2	3	4
41	5	6	7	8	9	10	11
42	12	13	14	15	16	17	18
43	19	20	21	22	23	24	25
44	26	27	28	29	30	31	



Ülikooli peahoone

Eduard Ivansoni joonistuse järgi.

Joonis 13,8 × 19,5 cm. ÜR 7812

Ülikooli peahoone ehitati Põhjasõjas purustatud keskaegse Maarja kiriku kohale. Pidulik nurgakivipanek toimus septembris 1805, pidulik aktus aulas juulis 1809 kuulutas hoone avatuks. Ruumikitsikusest tingituna ehitati 1856–1858 peahoonele kaks tiibhoonet (arhitekt Karl Rathhaus). Peale ametiruumide, auditooriumide ja aula paiknesid peahoones ka füüsika-, keemia-, mineraloogia- ja zooloogiakabinetid ning kunstimuuseum. Tartu ülikooli peahoone oma kuuesambalise portikusega on Tartu, aga ka Eesti kõrghariduse üks sümboleid.

University main building

After a drawing by Eduard Ivanson.

Image 13.8 × 19.5 cm. ÜR 7812

The main building of the university was erected on the site of the medieval St. Mary’s Church, which had been demolished in the Great Northern War. The cornerstone was laid in a festive ceremony in September 1805, and the building was opened with a public ceremony in the assembly hall in July 1809. Due to a lack of space, two wings were built in 1856–1858 (architect Karl Rathhaus). Along with the offices, auditoriums, and the assembly hall, the main building accommodated the laboratories of physics, chemistry, mineralogy, and zoology, as well as the art museum. The main building of Tartu University with its six-column portico is one of the symbols of Tartu and Estonian higher education.



“Die steinerne Brücke”
Kivisild / Stone Bridge

2015

OKTOOBER / OCTOBER

Nädal Week	Esmaspäev Monday	Teisipäev Tuesday	Kolmapäev Wednesday	Neljapäev Thursday	Reede Friday	Laupäev Saturday	Pühapäev Sunday
40				1	2	3	4
41	5 Õpetajate päev	6	7	8	9	10	11
42	12	13	14 Kolletamispäev	15	16	17 Hõimupäev	18 Luukapäev
43	19	20	21	22	23	24	25 Üleminek talveajale
44	26	27	28 Simunapäev	29	30	31	

1. oktoober – Tartu ülikooli mälestuspäev Raadil
1 October – commemoration day of the University of Tartu at Raadi cemetery

25. oktoober – Academia Gustaviana 383
25 October – Academia Gustaviana 383

SEPTEMBER / SEPTEMBER

Ndl	E	T	K	N	R	L	P
W	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
36		1	2	3	4	5	6
37	7	8	9	10	11	12	13
38	14	15	16	17	18	19	20
39	21	22	23	24	25	26	27
40	28	29	30				



NOVEMBER / NOVEMBER

Ndl	E	T	K	N	R	L	P
W	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
44							1
45	2	3	4	5	6	7	8
46	9	10	11	12	13	14	15
47	16	17	18	19	20	21	22
48	23	24	25	26	27	28	29
49	30						



Kivisild

Louis Höflingeri foto järgi.
Joonis 15,3 × 22,3 cm. ÜR 7815

Pärast Tartu 1775. aasta suurpõlengut rajati keisrinna Katariina II korraldusel ühe tähtsama objektina üle Emajõe kivist sild. Selle ehitas Riia pataljon 3000 kivi-plokist, mille olid tähunud peamiselt sunnitöölised ja viimistlenud õppinud kiviraidurid Peterburist. Massiivse silla kujundus oli tagasihoidlik, pilku püüdsid kaks antiikset võidukaart meenutavat väravaehitist, mille vahele jäi tõstesild. 1784. aastal valminud ja „igavesti kestma“ pidanud Kivisilla õhkis taganev Punaarmee 1941. aasta suvel.

Stone Bridge

After a photograph by Louis Höflinger.
Image 15.3 × 22.3 cm. ÜR 7815

After the Great Fire in Tartu in 1775, Empress Catherine II ordered the building of a stone bridge across the River Emajõgi as a major structure. It was built by the Riga Battalion of 3,000 stone blocks, which had been hewn mostly by convicts and finished by trained monumental masons from St. Petersburg. The massive bridge was modest in design; it attracted attention merely by its two gate structures resembling the ancient triumphal arch that accommodated a drawbridge between them. Completed in 1784 and meant to ‘last forever’, the Stone Bridge was blown up by the retreating Red Army in the summer of 1941.



“Der Barclay-Platz”
Barclay plats / Barclay Square

2015 NOVEMBER / NOVEMBER

Nädal Week	Esmaspäev Monday	Teisipäev Tuesday	Kolmapäev Wednesday	Neljapäev Thursday	Reede Friday	Laupäev Saturday	Pühapäev Sunday
44							1 Pühakutepäev
45	2 Hingedepäev	3	4	5	6	7	8 Isadepäev
46	9	10 Mardipäev	11	12	13	14	16
47	16 Taassünnipäev	17	18 Läti Vabariigi väljakuulutamise päev	19	20	21	22
48	23	24	25 Kadripäev	26 Kodanikupäev	27	28	29 Esimene advent
49	30 Andresepäev						

OKTOOBER / OCTOBER

Ndl	E	T	K	N	R	L	P
W	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
40				1	2	3	4
41	5	6	7	8	9	10	11
42	12	13	14	15	16	17	18
43	19	20	21	22	23	24	25
44	26	27	28	29	30	31	



DETSEMBER / DECEMBER

Ndl	E	T	K	N	R	L	P
W	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
49		1	2	3	4	5	6
50	7	8	9	10	11	12	13
51	14	15	16	17	18	19	20
52	21	22	23	24	25	26	27
1	28	29	30	31			



Barclay plats

Louis Höflingeri foto järgi.

Joonis 15,3 × 22,4 cm. ÜR 7817

Vene kindralfeldmarssal vürst Michael Andreas Barclay de Tolly (1761–1818) mälestussammas (autorid Vassili Demut-Malinovski ja Apollon Štšedrin) avati pidulikult novembris 1849. Selle lasid püstitada Barclay de Tolly juhtimise all 1812–1814 sõdinud ohvitserid tema 30. surma-aastapäevaks. Pildi paremasse serva jääb aastail 1816–1819 valminud kaubahoovi nurk. Platsi ümbritsevad hooned hävisid pea täielikult Teises maailmasõjas.

Barclay Square

After a photograph by Louis Höflinger.

Image 15.3 × 22.4 cm. ÜR 7817

The monument to the Russian Field Marshal Prince Michael Andreas Barclay de Tolly (1761–1818) (by Vasily Demut-Malinovsky and Apollon Shchedrin) was festively opened in November 1849. It was caused to be erected by the officers who had fought under Barclay de Tolly in 1812–1814 to commemorate the 30th anniversary of his death. The right edge of the picture shows the corner of the market hall, which was completed in 1816–1819. The buildings surrounding the square were almost completely destroyed in World War II.



“Die St. Johanniskirche”
Jaani kirik / St. John’s Church

2015

DETSEMBER / DECEMBER

Nädal Week	Esmaspäev Monday	Teisipäev Tuesday	Kolmapäev Wednesday	Neljapäev Thursday	Reede Friday	Laupäev Saturday	Pühapäev Sunday
49		1	2	3	4	5	6 Teine advent; talvine nigulapäev
50	7	8	9	10	11	12	13 Kolmas advent; luutsinapäev
51	14	15	16	17	18	19	20 Neljas advent
52	21 Toomapäev	22 Talvine pööripäev	23	24 Jõululaupäev	25 Esimene jõulupüha	26 Teine jõulupüha	27
53	28 Süütalastepäev	29	30	31 Vana-aasta			

1. detsember – rahvusülikooli 96. aastapäev, audoktorite promoveerimine
1 December – 96th anniversary of Estonian national university, promotion of honorary doctors

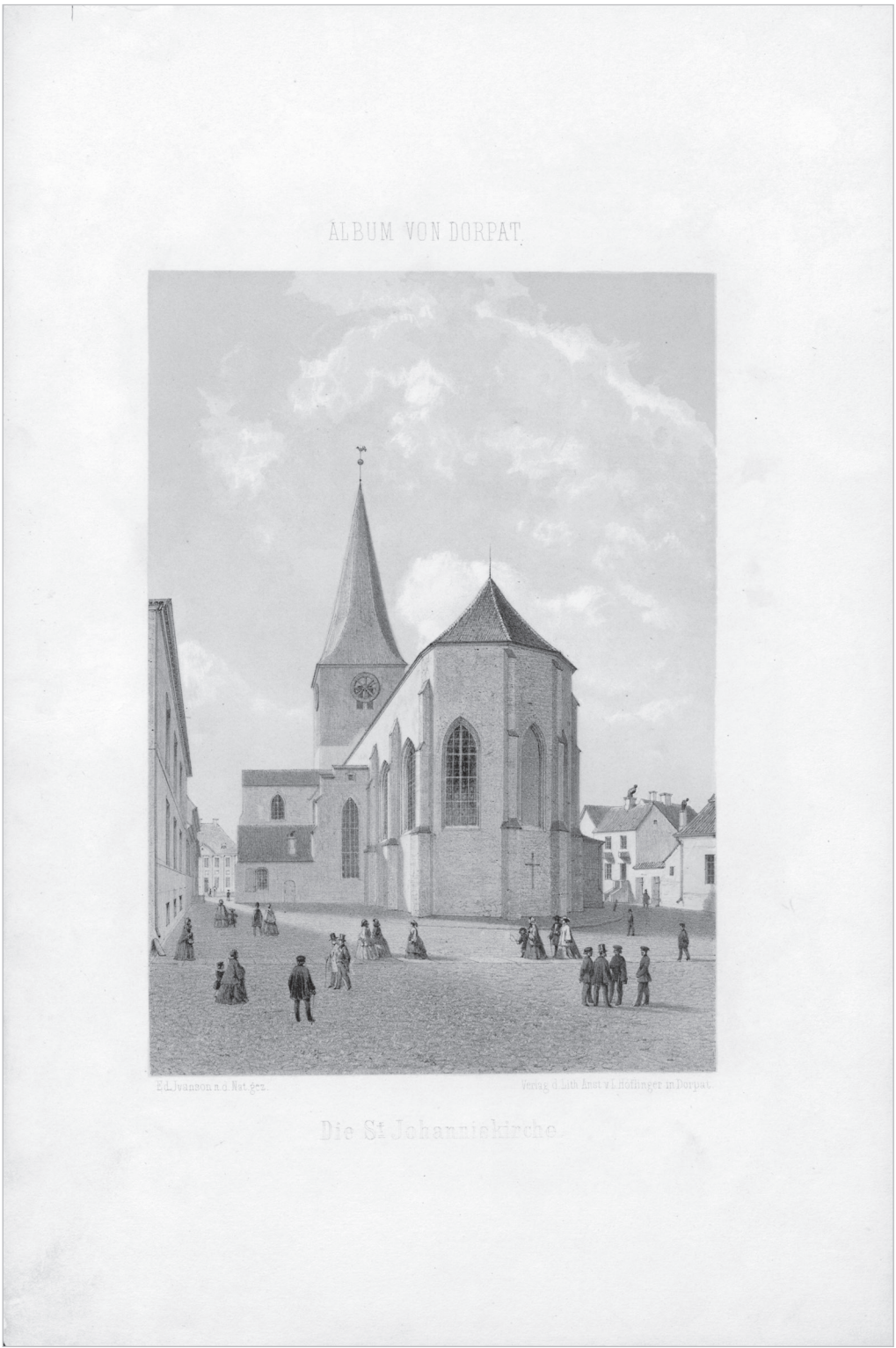
NOVEMBER / NOVEMBER

Ndl	E	T	K	N	R	L	P
W	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
44							1
45	2	3	4	5	6	7	8
46	9	10	11	12	13	14	15
47	16	17	18	19	20	21	22
48	23	24	25	26	27	28	29
49	30						



JAANUAR / JANUARY

Ndl	E	T	K	N	R	L	P
W	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
1					1	2	3
2	4	5	6	7	8	9	10
3	11	12	13	14	15	16	17
4	18	19	20	21	22	23	24
5	25	26	27	28	29	30	31



Jaani kirik

Eduard Ivansoni joonistuse järgi.
Joonis 19,5 × 13,7 cm. ÜR 7813

Kirjalikes allikates 1323. aastal esmakordselt mainitud Tartu Jaani kirik on oma rikkaliku terrakotaplastika (algselt ligi 2000 skulptuuri) ning erandliku kõrgseinakompositsiooniga unikaalne sakraalehitis kogu Põhja-Euroopas. Põhjasõjas tõsiselt kannatada saanud kirik omandas pildil nähtava välisilme taastamise käigus 18. sajandil – kesklööv ja koor viidi ühe katuse alla, lõunakülg sai mitu juurdeehitist, fassaadid krohviti ja värviti. 1820.–1830. aastatel rekonstrueeriti kiriku sisemus, mille käigus osa skulptuure hävitati, osa peideti krohvi alla. Augustis 1944 taganevate Saksa vägede pommirünnakust põhjustatud kahjutuli tõi need uuesti päevavalgele. Taastatud Jaani kirik pühitseti juunis 2005.

St. John’s Church

After a drawing by Eduard Ivanson.
Image 19.5 × 13.7 cm. ÜR 7813

Tartu St. John’s Church, first mentioned in written sources in 1323, is a unique religious building in the whole of Northern Europe with its numerous terracotta figures (originally nearly 2,000) and an exceptional composition on a high wall. Seriously damaged in the Great Northern War, the Church acquired the appearance seen in the picture in the course of restoration in the 18th century: the central nave and the choir were accommodated under one roof, the southern side was completed with several extensions, and the facades were plastered and painted. In the 1820s and 1830s, the interior of the Church was reconstructed; some of the figures were destroyed and some were covered with plaster. The fire caused by bombing by the retreating German troops in August 1944 revealed the figures again. The restored St. John’s Church was consecrated in June 2005.



“Rathshof”
Raadi mōis / Raadi Manor

2016

JAANUAR / JANUARY

Ndl	E	T	K	N	R	L	P
W	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
53					1	2	3
1	4	5	6	7	8	9	10
2	11	12	13	14	15	16	17
3	18	19	20	21	22	23	24
4	25	26	27	28	29	30	31

VEEBRUAR / FEBRUARY

Ndl	E	T	K	N	R	L	P
W	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
5	1	2	3	4	5	6	7
6	8	9	10	11	12	13	14
7	15	16	17	18	19	20	21
8	22	23	24	25	26	27	28
9	29						

MÄRTS / MARCH

Ndl	E	T	K	N	R	L	P
W	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
9		1	2	3	4	5	6
10	7	8	9	10	11	12	13
11	14	15	16	17	18	19	20
12	21	22	23	24	25	26	27
13	28	29	30	31			

APRILL / APRIL

Ndl	E	T	K	N	R	L	P
W	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
13					1	2	3
14	4	5	6	7	8	9	10
15	11	12	13	14	15	16	17
16	18	19	20	21	22	23	24
17	25	26	27	28	29	30	

MAI / MAY

Ndl	E	T	K	N	R	L	P
W	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
17							1
18	2	3	4	5	6	7	8
19	9	10	11	12	13	14	15
20	16	17	18	19	20	21	22
21	23	24	25	26	27	28	29
22	30	31					

JUUNI / JUNE

Ndl	E	T	K	N	R	L	P
W	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
22			1	2	3	4	5
23	6	7	8	9	10	11	12
24	13	14	15	16	17	18	19
25	20	21	22	23	24	25	26
26	27	28	29	30			

JUULI / JULY

Ndl	E	T	K	N	R	L	P
W	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
26					1	2	3
27	4	5	6	7	8	9	10
28	11	12	13	14	15	16	17
29	18	19	20	21	22	23	24
30	25	26	27	28	29	30	31

AUGUST / AUGUST

Ndl	E	T	K	N	R	L	P
W	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
31	1	2	3	4	5	6	7
32	8	9	10	11	12	13	14
33	15	16	17	18	19	20	21
34	22	23	24	25	26	27	28
35	29	30	31				

SEPTEMBER / SEPTEMBER

Ndl	E	T	K	N	R	L	P
W	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
35				1	2	3	4
36	5	6	7	8	9	10	11
37	12	13	14	15	16	17	18
38	19	20	21	22	23	24	25
39	26	27	28	29	30		

OKTOOBER / OCTOBER

Ndl	E	T	K	N	R	L	P
W	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
39						1	2
40	3	4	5	6	7	8	9
41	10	11	12	13	14	15	16
42	17	18	19	20	21	22	23
43	24	25	26	27	28	29	30
44	31						

NOVEMBER / NOVEMBER

Ndl	E	T	K	N	R	L	P
W	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
44		1	2	3	4	5	6
45	7	8	9	10	11	12	13
46	14	15	16	17	18	19	20
47	21	22	23	24	25	26	27
48	28	29	30				

DETSEMBER / DECEMBER

Ndl	E	T	K	N	R	L	P
W	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
48				1	2	3	4
49	5	6	7	8	9	10	11
50	12	13	14	15	16	17	18
51	19	20	21	22	23	24	25
52	26	27	28	29	30	31	

Raadi mõis

Eduard Ivansoni joonistuse järgi.
Joonis 14,9 × 22,3 cm. ÜR 7818

Raadi mõis kuulus keskajal Tartu raele, millest ka nimi. 1751. aastast läks mõis Liphartite aadlisuguvõsa valdusse. 18. sajandi lõpus valmis järve kaldal uus mõisahoone kompleks. Härrastemaja loodeosa ehitati 1840. aastatel ümber uhkeks neorenessansslossiks (arhitekt Francesco Botta). Selle fassaadi kaunistasid kaaraknad ja karniisid, katuseserva ääristas balustraad, nurgal aktsendina neljakandiline torn.

Raadi mõis oli kuulus oma rikkaliku, mitme põlvkonna Liphartite poolt kogutud kunsti- ja raamatukogu poolest. 1922. aastal kolis Raadi lossi Eesti Rahva Muuseum. Augustis 1944 Tartu all peetud lahingutes jäi Eesti üks suurejoonelisemaid mõisahooneid varemetesse.

Raadi Manor

After a drawing by Eduard Ivanson.
Image 14.9 × 22.3 cm. ÜR 7818

In the Middle Ages, Raadi Manor belonged to Tartu Town Council (in Estonian, it is called *raad*, hence the name *Raadi*). Since 1751, the manor belonged to the Liphart noble family. In the late 18th century, a new group of manor houses was completed on the shore of the lake. In the 1840s, the north-western part of the main building was rebuilt into a magnificent Neorenaissance palace (architect Francesco Botta). The front of the building had bay windows and cornices, the edge of the roof was rimmed with a balustrade, and there was a square tower at the corner as an accent.

Raadi Manor was famous for its rich art collection and library, which had been gathered by several generations of the Lipharts. Since 1922, Raadi castle housed the Estonian National Museum. The battles fought near Tartu in August 1944 left Raadi manor house, one of the most outstanding ones in Estonia, in ruins.

Esikaanel:

Suurturg raekojaga

Louis Höflingeri foto järgi.
Joonis 14,2 × 19,5 cm. ÜR 7816

1786. aastal pidulikult avatud Tartu raekoda (arhitekt Johann Heinrich Bartholomäus Walther) on Suurturuks nimetatud (praegu Raekoja plats) muistse kauplemiskoha ääres kolmas. Algselt paiknesid rae ruumid kahel ülemisel korrusel, esimesel asus vaekoda, võlvitud keldrikorrusel oli vangla.

Tartu raekoda on tugevalt mõjustatud Madalmaade barokiajastu haritorniga linnapaleest, samas võib fassaadil näha juba klassitsismile omaseid elemente, millega on üks tähelepanuväärsemaid 18. sajandi lõpu arhitektuuri näiteid Eestis.

On the front cover:

Great Market Square with the Town Hall

After a photograph by Louis Höflinger.
Image 14.2 × 19.5 cm. ÜR 7816

The present Tartu Town Hall (architect Johann Heinrich Bartholomäus Walther; festively opened in 1786) is the third town hall building on the old trading place formerly called Great Market Square (now Town Hall Square). Originally, the rooms of the Town Council were on two upper floors, whereas the ground floor accommodated the public scales and the vaulted basement housed the prison.

The appearance of the Tartu Town Hall is strongly influenced by the Netherlandish Baroque urban palace with a ridge turret, while the facade already shows elements of Neoclassicism, thus making it one of the most impressive examples of late 18th-century architecture in Estonia.

Koostanud Moonika Teemus • Kujundanud Eve Valper • Toimetanud Malle Ermel, Janika Päll • Tõlkinud Sulo Lembinen • Digikoopiad Liisi Tõnisson • Produtsent Ilona Smuškina

W. Struve 1, 50091 Tartu • Telefon (+372) 737 5702 • Faks (+372) 737 5701 • E-post library@utlib.ee • www.utlib.ee

Compiled by Moonika Teemus • Design by Eve Valper • Edited by Malle Ermel, Janika Päll • Translated by Sulo Lembinen • Digital copies by Liisi Tõnisson • Produced by Ilona Smushkina

W. Struve 1, 50091 Tartu • Phone +372 737 5702 • Fax +372 737 5701 • E-mail library@utlib.ee • www.utlib.ee

© Tartu Ülikooli Raamatukogu / University of Tartu Library